



**Speech of Mrs. Nadine Abou Zaki  
NAWF Founder and Executive Chair**

**THE 5<sup>th</sup> NEW ARAB WOMAN FORUM**  
*Women and the Arab Spring*  
**1-2 February 2012**  
**Four Seasons Hotel - Beirut**

“I resisted the French occupation. I resisted the dictatorship of Bin Ali. And I will remain in the square, for our revolt has not yet achieved its goals.”

This was stated by Ms. Sadoni, 77 years of age, who demonstrated in the colds of the Tunisian streets for two weeks, in front of the official lodging of the Tunisian prime minister.

She resisted

In Tunisia and Egypt, women resist  
In Libya and Yemen, women resist  
They continue to resist everywhere  
And have always resisted.

For over five years, NAWF has spoken on their behalf  
For over five years, NAWF has expressed their desire for change  
And has walked in their footsteps  
Wasn’t it their own course that paved the way for the “Spring”?  
A “Spring” for a new Arab woman?  
So how do we uphold this spring, a spring for woman?  
Which freedom? Which equality? Which citizenship does she crave?

A few months ago we were warned by Shirin Ebadi, an Iranian supporter of woman, and a Nobel Prize winner: “Do not repeat the mistakes of Iranian women; they were united in agreement on what they rejected, but did not agree on what they wanted. Slogans everywhere stated: ‘leave’ yet no one said: I am against plurality of wives. We want equality of rights”.

Today, I would like to thank H.E Mr. Wael Abou Faour, Minister of Social Affairs. H.E Mrs. Bahiya Hariri who has kept pace with this event from the early beginning. MBC Group, our partners for five years now. Al-Ikitssad Wal-Aamal for taking part in, and supporting the forum. I would also like to thank the French Institute in Lebanon, and the Arab World Institute in Paris. Thank you to all sponsors \_Cadillac, Microsoft, MEA\_ and friends who support this event with their dedication and loyalty. And my special thanks goes to the NAWF and Al-Hasnaa teams. My greatest thanks is to you present with us today, the Saudi and Qatari woman, the Bahraini, Kuwaiti, Omani, Lebanese Syrian, Palestinian, Iraqi, Tunisian, Egyptian and Libyan woman.

Tomorrow, we march *sawa sawa* (together), to say what we did not wish to say: My rights are not bestowed on me as an act of charity We march *sawa sawa* (together) to say: my rights derive from my own being, for I am not an incomplete human being. Tomorrow we walk to say: we are here *sawa sawa* (together) to continue the march towards the future. *Sawa sawa* (together).

كلمة السيدة نادين أبوزكي  
المؤسسة والرئيسة التنفيذية  
في حفل افتتاح  
"منتدى المرأة العربية والمستقبل - NAWF"  
1 و 2 شباط/فبراير 2012، فندق فورسيزونز - بيروت

"قاومت الاحتلال الفرنسي. قاومت ديكاتورية بن علي. وسابقى في الساحة، طالما لم تبلغ ثورتنا أهدافها". هكذا تكلمت سيدة سادونى البالغة من العمر سبعاً وسبعين عاماً . لقد اعتصمت أكثر من أسبوعين في برد الشارع التونسي أمام معلم رئيس الوزراء الرسمي . لقد قاومت.

في تونس وفي مصر، تقاوم النساء  
في ليبيا وفي اليمن تقاوم النساء  
يُقاومن في كل مكان  
وقاومن دائمًا.

منذ أكثر من خمس سنوات، يُنطّق NAWF باسمهنَّ  
منذ أكثر من خمس سنوات، يُعبّر NAWF عن رغبتهنَّ في التغيير  
ويتمشى NAWF على وقع خطواتهنَّ  
ألم يبشر مسارُهنَّ سلفاً بالربيع؟  
ربيع من أجل امرأة عربية جديدة؟  
فكيف نديم الربيع، ربّعاً للمرأة؟  
أية حرية؟ أية مساواة؟ أية مواطنية تُريدوها؟

منذ بضعة أشهر، حذرنا شيرين عبادي، إيرانية ونصيرة للمرأة وحائزة جائزة نوبل، قالت : "لا تكرروا أخطاء النساء الإيرانيات نفسها . اتفق الجميع على ما كانوا يرفضون، لكن لم يتقد الجميع على ما يريدون . كل الشعارات كانت تقول: "ارحل" ولم يقل أحد: "أنا ضد تعدد الزوجات . نريد مساواة في الحقوق؟"

-2-

شكرى يعودالي لمعالي وزير الشؤون الاجتماعية الأستاذ وائل أبو فاعور  
للسيدة بهية الحريري التي توأكب هذا المنتدى منذ البداية  
لمجموعة mbc شريكه الخمس سنوات .

لمجموعة الاقتصاد والأعمال لمشاركتها واحتضانها للمنتدى  
شكراً للمعهد الفرنسي في لبنان ولمعهد العالم العربي في باريس  
شكراً لجميع الرعاة: كاديلاك، ومايكروسوفت، وطيران الشرق الأوسط (MEA)، والأصدقاء الذين  
يحتضنون هذا العمل بإخلاصهم واندفاعهم  
وشكري الخاص لفريق عمل NAWF والحسناوات  
وشكري الأكبر يعود لكم، للحاضرات معنا اليوم، للمرأة السعودية القطرية، البحرينية، الكويتية،  
العمانية، اللبنانيّة، السورية، الفلسطينية، العراقيّة، التونسيّة، المصريّة والليبيّة.

غداً، نمشي سوا سوا لندقول ما لا نريد.  
لندقول: حقوقني ليست مكرمة يعطف بها على.  
نمشي سوا سوا لندقول: حقوقني تتبع من شخصي لأنّي كائنٌ غير منقوص.  
غداً، نمشي لندقول: نحن هنا سوا سوا  
لنكمّل المسيرة نحو المستقبل سوا سوا.



**Allocution de Mme. Nadine Abou Zaki  
Fondatrice et Présidente exécutive**

**THE 5<sup>th</sup> NEW ARAB WOMAN FORUM**  
*Femmes et Printemps arabe*  
**1-2 février 2012**  
**Hôtel Four Seasons, Beyrouth**

*« J'ai résisté à l'occupation française. J'ai résisté à la dictature de Ben Ali. Je resterai sur place tant que notre révolution n'aura pas atteint ses buts ».*

Saida Sadouni a 77 ans. Elle a campé plus de deux semaines dans le froid de la rue tunisienne, devant les bâtiments officiels du premier ministre. Elle a résisté.

En Tunisie, en Egypte, les femmes résistent.

En Libye, au Yémen, les femmes résistent.

Partout, elles résistent.

Toujours, elles ont résisté.

Depuis plus de 5 ans, NAWF porte leurs voix.

Depuis plus de 5 ans, NAWF crie leur désir de changement.

Depuis plus de 5 ans, NAWF marche aux pulsions de leurs pas.

Leur marche n'annonçait-elle pas déjà le printemps ?

Le printemps d'une nouvelle femme arabe ?

Comment faire perdurer le Printemps ? Un Printemps au féminin?

Quelle liberté ? Quelle égalité ? Quelle citoyenneté veut-elle?

Il y a quelques mois, Shirin Ebadi, la féministe et prix Nobel iranienne, nous a mis en garde : « Ne répétez pas les mêmes erreurs que les femmes iraniennes. Tout le monde s'est accordé de ce qu'il ne voulait plus, mais non de ce qu'il voulait. Toutes les devises sont: « va t'en ». Mais est-ce que quelqu'un a dit : « je suis contre la polygamie, nous voulons des droits égaux ? ».

Merci à Monsieur le Ministre des Affaires Sociales, Monsieur Wael Abou Faour

Merci à Madame Bahiya Hariri qui accompagne ce forum depuis le début

Merci au groupe MBC, le partenaire des cinq années

Merci au Groupe Al-Iktissad Wal Aamal pour sa participation et son soutien au forum

Merci à l'Institut Français du Liban et à l'Institut du Monde Arabe à Paris.

Merci également aux sponsors \_Cadillac, Microsoft et MEA\_ et à tous les amis qui soutiennent ce travail avec fidélité et engagement.

Et un merci tout particulier à l'équipe de NAWF et du Hasnaa.

Et surtout un grand merci à vous, à celles ici présentes : à la femme saoudienne, qatarie, bahreïnie, koweïtienne, émiratie, omanaise, libanaise, syrienne, jordanienne, palestinienne, irakienne, tunisienne, yéménite et libyenne.

Demain, nous marcherons « *sawa, sawa* » pour dire ce que nous ne voulons pas.

Pour dire : mes droits ne me sont pas octroyés comme un don.

Nous marcherons « *sawa, sawa* » pour dire : mes droits émanent de ma personne par ce que je suis un être à part entière.

Demain, nous marcherons pour dire : nous sommes aujourd’hui présents *sawa sawa*.

Pour continuer à marcher vers l’avenir *sawa sawa*.